

"Jaque mate" o el golpe de la reina versus la transculturación, la aculturación y la globalización de *Los recuerdos del porvenir* (1963) de Elena Garro más allá del realismo mágico y su sitial en el "boom" latinoamericano de la narrativa contemporánea del Siglo XX

Iván Segarra—Báez
Universidad Católica de Puerto Rico,
Recinto de Ponce, Puerto Rico
Colegio de Artes y Humanidades
Catedrático Asociado
Departamento de Estudios Hispánicos
<https://orcid.org/0000-0001-5820-5859>

Resume: El presente trabajo trata de enmendar el desconocimiento que pueda existir sobre Elena Garro y sus aportaciones transculturales, sociales y globalizadas de su novela *Los recuerdos del porvenir* (1963). La obra de la escritora Garro ha sido —a nuestro parecer— medianamente conocida, pero no se ha ubicado en la posición cimera que le corresponde por derecho, y por ser, una de las primeras obras donde se presentan: la transculturación, la aculturación y la globalización de América Latina porque el mundo moderno no ha tenido el tiempo de ir tras su pasado y objetarlo. Restituyendo las figuras olvidadas del canon académico en su tiempo y dentro del concepto de la demanda lectora del mundo contemporáneo. *Los recuerdos del porvenir* (1963) se adelantan al realismo mágico de *Cien años de soledad* (1967) de Gabriel García Márquez y otras obras del "boom" latinoamericano, encumbrando a Elena Garro como una de las iniciadoras del género narrativo del "boom" latinoamericano. Tres ejes estructurales predominan en esta novela: la transculturación de los indígenas mexicanos versus las tropas del general Francisco Rosas en la guerra cristera (1926-1929) en Ixtepec, pueblo escondido en el territorio de México; la aculturación de los indígenas a través de la voz narratológica de la novela y la globalización amordazada del discurso femenino de Elena Garro dentro del "boom" latinoamericano de América Latina.

Palabras claves: novela, discurso femenino, transculturación, aculturación, "boom" y globalización.

Abstract: The present work tries to amend the ignorance that may exist about Elena Garro and her transcultural, social and globalized contributions of her novel *Los recuerdos del porvenir* (1963). The work of the writer Garro has been — in our opinion — moderately known, but it has not been in the top position that corresponds to it by right, and because it is one of the first works where they are presented: transculturation, acculturation and the globalization of Latin America because the modern world has not had the time to go after its past and object to it. Restoring the forgotten figures of the academic canon is his world. *Los recuerdos del porvenir* (1963) anticipates the magical realism of *Cien Años de soledad* (1967) by Gabriel García Márquez and other works of the Latin American "bloom", elevating Elena Garro as one of the initiators of the Latin American "bloom" narrative genre. Three predominant structural axes in this novel: the transculturation of the indigenous Mexicans versus the troops of General Francisco Rosas in the Cistero War (1926-1929) in Ixtepec, hidden town in the territory of México; the acculturation of indigenous people through the narratological voice of the novel and the muzzled globalization of Elena Garro's female discourse within the Latin American "bloom" of Latin America.

Keywords: novel, female discourse, transculturation, acculturation, "bloom" and globalization.

Contextualización de Elena Garro y *Los recuerdos del porvenir* (1963)

Elena Garro nació el 11 de diciembre de 1916 en Puebla y murió en la Ciudad de México el 23 de agosto de 1998. Es una de las escritoras mexicanas más importantes del siglo XX. Estudió Literatura Española en la UNAM. Escribió obras de teatro, cuentos y novelas. Fue reconocida con los premios Xavier Villaurrutia (1963) y Sor Juana Inés de la Cruz (1996). Entre sus obras se pueden nombrar: *Un hogar sólido y otras piezas en un acto* (1958), *La señora en su balcón* (1959), *Los recuerdos del porvenir* (1963); *La semana de colores* (1964), *Andamos huyendo*, *Lola* (1980), *Testimonios sobre Mariana* (1981), *Reencuentro de personajes* (1982); *La casa*

junto al río (1983), *Un corazón en un bote de basura* (1996), *La vida empieza a las tres* (1997); entre otras. Su personalidad es magistral e inquebrantable por todo lo que tuvo que enfrentar en su tiempo y época. Es una mujer adelantada a su tiempo. Se enfrentó a Octavio Paz, Premio Nobel de literatura (1990) y al mundo desde las trincheras de los años 1960, pues su obra recién comienza a valorarse y ocupar el lugar que le corresponde. Así lo sostiene Martínez Aherens en el rotativo *El país* en el 2016 cuando dice:

Mucho mayor fue la sima en Garro. Aunque el autor de *El laberinto de la soledad* jamás dejase de apoyarla económicamente, ella hizo de su rencor un monstruo insomne. La propia autora lo reconocería antes de su muerte: “Yo vivo contra él, estudié contra él, hablé contra él, tuve amantes contra él, escribí contra él y defendí indios contra él. Escribí de política contra él, en fin, todo, todo, todo lo que soy es contra él (...) en la vida no tienes más que un enemigo y con eso basta. Y mi enemigo es Paz”. (Martínez Aherens, J., *El país*, En portada, 2016)

En mi apreciación personal tendré que decir que Garro y Paz son dos escritores de grandes valías intelectuales que no pudieron estar juntos, no por amor, sino porque sus obras son orquestaciones de diversas miradas inquietantes e intelectuales del mundo y de México. El binomio Garro—Paz y/o Paz—Garro representa realidades diversas del colectivo mexicano. Visiones intrínsecas de una mujer y un hombre de letras donde palpitan hallazgos y fracasos de múltiples visiones del mundo moderno y mexicano.

Argumento de la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963)

La novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) de Elena Garro se inicia con el elemento de la memoria y cuando las tropas del general Francisco Rosas hacen su entrada al pueblo de Ixtepec. La voz narratológica de la novela narra el choque cultural entre las tropas de Rosas y los indígenas autóctonos del pueblo de Ixtepec en la República Mexicana. Los tres hermanos, Isabel, Nicolás y Juan son los que inician la trama de la novela al ver cómo las tropas del general Francisco Rosas marchan por su pueblo.

Para el análisis que se propone tres factores esenciales se dan en la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963): La guerra cristera (1926-1929) y la memoria del pasado; los indígenas nativos y autóctonos de Ixtepec frente a la transculturación y aculturación, y la visión de la voz narrativa de la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) delante de la globalización del texto narrativo. Estos tres ejes narratológicos existen y conviven entre las huellas de la memoria de la novela, la transculturación y la globalización del texto. Elena Garro teje la realidad del texto narrativo mediante la memoria, y pinta la realidad de su mundo creativo, con las vivencias de un pasado efervescente, cambiante y dinámico.

La memoria de *Los recuerdos del porvenir* (1963)

El elemento de la memoria se presenta en la novela desde el inicio hasta el final del texto. Obsérvese estos dos ejemplos textuales:

Aquí estoy, sentado sobre esta piedra aparente. Sólo mi memoria sabe lo que encierra. La veo y me recuerdo, y como el agua va al agua, así yo, melancólico, vengo a encontrarme en su imagen cubierta por el polvo, rodeada por las hierbas, encerrada en sí misma y condenada a la memoria y a su variado espejo. (Garro, 2010: 9)

Aun cuando la memoria es el hilo conductor de la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) como presentan este fragmento al inicio del texto, no deja de entrelazarse otros subtemas predominantes en el texto, como la guerra cristera, el enfrentamiento, la transculturación, la aculturación y la globalización textual mediante la voz narrativa cambiante dentro del texto narrativo. Estos recuerdos forman una amalgama de visiones discursivas de la sociedad mexicana en su visión del mundo. Elena Garro recupera en la voz narrativa de la novela las huellas de esos recuerdos y los exporta —más allá de su futuro inmediato— para hacerlos nuestros. Su novela trasciende las épocas por sumergir al lector en la realidad inmediata del personaje y del lector; creando un vínculo entre texto y conocimiento e historia y realidad. Esta novela es un buen ejemplo para explicar la transculturación, la aculturación y la globalización del texto narrativo.

La transculturación de los indígenas mexicanos versus las tropas del general Francisco Rosas en la guerra cristera (1926-1929) en Ixtepec, pueblo escondido en el territorio de México

Toda guerra implica una situación de dominadores y vencidos, donde se impone por regla la norma de quien domina. Desde esta perspectiva las tropas del general Francisco Rosas dominarán el pueblo indígena de Ixtepec, lugar escondido de México, donde el hombre blanco domina al pueblo indígena y donde se perpetúa la dominación de un hombre sobre el otro.

La guerra cristera (1926-1929) fue una lucha por el poder entre la Iglesia Católica y el Estado. En palabra de Damián López (2011) se puede resumir como:

Nos referimos a la denominada guerra cristera de 1926-1929, conflicto armado de considerable extensión geográfica que involucró a un amplio conjunto de grupos sociales como consecuencia de la escalada en el enfrentamiento entre la Iglesia y el Estado revolucionario en formación. (López, 2011:36)

Si se analiza la amplia extensión geográfica de la guerra cristera de 1926-1929 más allá de los motivos de cada grupo por dominar un territorio. Entonces, se puede visualizar, que existe en ella, un proceso de transculturación; y otro, de aculturación. Donde los dominadores imponen su voluntad y los dominados reciben la imposición de la cultura, —más allá— de la visión de Iglesia y Estado.

Por "transculturación" se entiende la "cultura impuesta", y por "aculturación" la "cultura absorbida o adquirida". Cuando dos pueblos se juntan siempre hay un vínculo irremediable de culturas afines o culturas inconexas. El término transculturación según lo define Fernando Ortiz (1978) es:

“¡Contraste siempre! Alimento y veneno, despertar y adormecer, energía y ensueño, placer de la carne y deleite del espíritu [...] realidad y engaño” (Ortiz, 1978: 81).

Desde esta lucha por lo geográfico o lo cubano, se observa como los dos pueblos, para bien o para mal, pasan un proceso de transculturación, donde se da un proceso de integración cultural, social y emocional entre las dos razas. Pero casi siempre —se impondrá— el dominio del pueblo dominante.

Mabel Moraña (2017) hace hincapié en que el término de la transculturación habrá que actualizarlo porque lleva más de 70 años desde que Fernando Ortiz lo desarrolló en 1978 y apunta a una visión más amplia sobre América Latina y su visión del mundo. (pp. 155-156).

Desde esta visión de Moraña, ningún pueblo en el mundo es completamente libre de la transculturación, la aculturación y la globalización porque son problemáticas sociales que existen y conviven continuamente en nuestras sociedades modernas o modernizadas.

Roland Terborg (1996) sostiene en su ensayo *Transculturación e impacto cultural* que es el proceso en que:

En los casos de transculturación y desplazamiento de una lengua minoritaria siempre hay una parte de la población en transición que sufre grandes desventajas a raíz de la misma. (Terborg, 1996:272)

Esta afirmación de Roland Terborg (1996) se visualiza en múltiples episodios de la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) de Elena Garro, por ejemplo, cuando las tropas del general Rosas entran a Ixtepec, durante la Revolución entre Iglesia y Estado, en la sierra de Tetela y sus habitantes, etc.

Por su parte, Perla Sneh (2014) señala en relación con el término de la "transculturación" de Fernando Ortiz que:

Fernando Ortiz, en su texto fundacional, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (Ortiz, 1978), toma al “moreno tabaco” y la “blanconaza azúcar” e, invocando la tradición del *Libro del buen amor*, los hace hablar ya no en “buenos versos”, sino en “prosa pobre” para decir “sorprendentes contrastes”. Amparándose al mismo tiempo, descontando de la herencia hispana, Ortiz modula sus voces en una forma musical, el contrapunteo, que transforma en conversación política, el contrapunto. Contrapunteo alude a disputa, una disputa “punto a punto”, un argumento sobre cualquier tema, continuo y debatido por dos o más voces. Las ideas se debaten de una a la vez, con el propósito de sobresalir, hacer alarde e imponer su argumento al adversario. Sin embargo, el contrapunteo también alude a una composición musical del folklore cubano, circunstancia que remite a la sonoridad de una lengua singular y cotidiana. Oralidad y conversación política se funden en el texto de Ortiz, que narra un contraste devenido mito de origen cuando “el tabaco y el azúcar, los personajes más importantes en la historia de Cuba se juntan en la mente de los descubridores de Cuba” (Ortiz, 1978: 80), e introducen el pecado por la vía de la tentación: de la codicia, el azúcar; de los demonios, el tabaco. (Sneh, 2014: 273-274).

Desde esta perspectiva, preguntamos: ¿No serán Elena Garro y Octavio Paz, ese contrapunto en la amplia historia de México y su literatura? Oralidad y conversación matrimonial que en su justo momento tienen que separarse para poder ser y existir. Elena Garro —la mujer sumisa y sufrida— que se eleva sobre sus propias obras literarias para encarar al hombre de Octavio Paz y defender a toda costa, —a capa y espada— su creación literaria hasta enfrentar las más duras críticas sociales de su tiempo y su época.

La aculturación de los indígenas a través de la voz narratológica de la novela

Según la definición de Claudia Gilman (2016) citando a Redfield et. al. (1936) se entiende por el término "aculturación" como:

"Aquellos fenómenos "que resultan cuando el contacto continuo y directo de grupos o individuos produce cambios en los patrones culturales de uno o ambos grupos" (Redfield et al. 1936, p.149)

Uno de los grandes ejemplos de aculturación que presenta la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) de Elena Garro es el de la revolución mexicana:

Durante la Revolución los dueños de los minerales desaparecieron y los habitantes pobrísimos desertaron las bocas de las minas. Quedaron unas cuantas familias dedicadas a la alfarería. Los sábados muy temprano las veíamos llegar descalzas y desgarradas a vender sus jarros en el mercado de Ixtepec. El camino que cruzaba la sierra para llegar al mineral atravesaba "cuadrillas" de campesinos devorados por el hambre y las fiebres malignas. Casi todos ellos se habían unido a la rebelión zapatista y después de unos breves años de lucha habían vuelto diezmados e igualmente pobres a ocupar su lugar en el pasado. (Garro, 2010: 24)

Por otra parte, Susana Rotker (1994) afirma que:

El debate sobre la vigencia, o no, de modelos (regionales o universales, europeos o norteamericanos, etcétera); soberanía, legalidad y educación en torno al eje civilización/barbarie; la referencia al pueblo, al que se intenta tanto reverenciar y representar cómo traducir y domesticar; la educación como vía de perfectibilidad, sea en términos de consolidación nacional como de domesticación de las fuerzas populares; los lenguajes nacionales; la idea de raza como respuesta a la pregunta ¿cómo somos?; la utopía marcada por un comienzo que fuerza a borrar el pasado, soportando una enorme censura del origen indígena; la construcción de un sujeto-personaje que se confunde con el autor, fundiendo vida y escritura un único gesto; la relación con el pasado como discurso historiográfico y narrativo. 3 "[...] los temas cambio, progreso, libertad, aparecen como bandera de todo proyecto, sea del signo ideológico que fuere". (Rotker, 1994: 10)

Desde este análisis se puede observar que la memoria, la cultura dominante, lo indígena y el pasado colectivo son ejes de transculturación, aculturación y globalización. "Sociedad y barbarie" son "ejes discursivos" o "contrapuntos" dentro del binomio Iglesia versus Estado.

La globalización amordazada del discurso femenino de Elena Garro dentro del "boom" latinoamericano de América Latina

La novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) de la escritora mexicana Elena Garro, no ha sido —a nuestro parece— realmente valorada en su justa perspectiva porque es una de los grandes iniciadores del realismo mágico en América Latina. La novela de Garro se publicó en 1963 y es una de las novelas iniciadoras del realismo mágico en nuestra América. Esta novela encuadra con un selectivo grupo de escritores latinoamericanos; como, por ejemplo: *Hijo de hombre* (1960) de Augusto Roa Bastos, *La ciudad y los perros* (1962) de Mario Vargas Llosa, *La muerte de Artemio Cruz* (1962), de Carlos Fuentes, *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar, *Los recuerdos del porvenir* (1963) de Elena Garro, *Memorias del subdesarrollo* (1965) de Juan Edmundo Pérez Desnoe, *El lugar sin límite* (1966) de José Donoso, *Paradiso* (1966) de José Lezama Lima, *Cien años de soledad* (1967) de Gabriel García Márquez y *La traición de Rita Hayworth* (1968) de Manuel Puig.

El crítico literario serio debe fijarse que en este grupo de diez (10) grandes escritores, la única mujer del grupo es Elena Garro. Esto lleva a cuestionar, si la literatura es un género dónde se favoreció el género masculino versus el género femenino. Sí, Elena Garro, burló la muerte y se logró colocar dentro de este selecto grupo porque le pertenece, y porque, cuando se va a estudiar la obra de Octavio Paz y se indaga sobre la vida íntima del escritor, se choca con la figura de Elena Garro y su novela *Los recuerdos del porvenir* (1963).

Desde el 24 de mayo de 1937 cuando se casaron Paz — Garro hasta su separación definitiva en 1959, miles de especulaciones quedan en el tintero de los dos escritores. También se debe analizar para el 1949 cuando Elena escribió:

"Este 17 de junio de 1949, es definitivo en mi vida, se acabó Octavio". (Martínez Aherens, J., el país, En portada, 2016).

Esta cita de Garro lleva a la reflexión de la mujer dentro de la literatura y fuera de la misma. Pregunta de lanza, ¿Cuántas mujeres han quedado fuera de la literatura si la base y la norma son los hombres, o cuántas escritoras sucumben ante el género masculino o ante el poder y el trono?

Muchas veces, la figura de la mujer pasa desapercibida dentro de la literatura, y ya es hora de que se reconozca que la mujer tiene algo que decir. El tiempo ha venido ubicando a la novela de la gran escritora mexicana dentro del grupo de escritores que le corresponde. No debe ser una sorpresa el preguntar: ¿Cuántas mujeres se escudan detrás de un seudónimo masculino o detrás de un hombre para escribir, y aún hoy, permanecen desconocidas? La investigación y el tiempo deben encaminar las obras de las mujeres latinoamericanas dentro de su época y tiempo, para revalorizar su sitio dentro de la literatura moderna.

En definitiva, la obra de la escritora Elena Garro es un gran ejemplo de la globalización amordazada del discurso femenino dentro del "boom" latinoamericano de América Latina. Porque la mujer no debe seguir oculta dentro de la literatura.

Conclusiones

Se concluye que la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) de Elena Garro es una obra emblemática que posiciona al discurso femenino dentro del complejo proceso de la transculturación, la aculturación y la globalización del mundo moderno. Elena Garro restituye la escritura escrita por la mujer más allá de los estigmas sociales impuestos por el hombre del siglo XXI. Actualizan la obra de Elena Garro con la modernidad actual, Elena Garro de a dado vos a las mujeres del medio siglo siendo la creadora del realismo mágico; aunque la cultura y literaturamasculina allá colocado a otros nombres.

Bibliografía

- [1]. Garro, E. *Los recuerdos del porvenir*. Editorial Planeta Mexicana, S. A. de C.V. Sello editorial de Joaquín Mortiz, Delegación Miguel Hidalgo, México, D.F., México. Todas las citas de la novela pertenecen a esta edición del 2010., (1963), pp. 286. ISBN: 978-607-07-0520-5
- [2]. Gilman, C. Equívocos semánticos sobre transculturación y vacilaciones disciplinarias. *Revista del Museo de Antropología* 9 (2): 153-160, 2016 / ISSN 1852-060X (impreso) / ISSN 1852-4826 (electrónico). Recuperado de: <http://revistas.unc.edu.ar/index.php/antropologia/index>
- [3]. López, D. La guerra cristera (México, 1926-1929) Una aproximación historiográfica. *Historiografías*, 1 (primavera), (2011), p. 36. ISSN 2174-4289.
- [4]. Martínez Aherens, J. (2016). *Elena Garro, una escritora contra sí misma: México celebra el centenario del nacimiento de la autodestructiva autora, envés obsesivo de Octavio Paz*. Periódico El país, México. 15 de octubre de 2016. Recuperado de: https://elpais.com/cultura/2016/10/13/babelia/1476359923_131235.html
- [5]. Moraña, M. Transculturación y latinoamericanismo. Cuaderno de literatura. Vol. XXI. N.º41 • ENERO-JUNIO (2017) ISSN IMPRESO 0122-8102 - ISSN EN LÍNEA 2346-1691 • PÁGS. pp.153-166.
- [6]. Ortiz, F. *Contrapunteo cubano del azúcar y el tabaco*, Caracas: Biblioteca Ayacucho, (1978), pág. 81.
- [7]. Redfield, R., Linton, R. & Herskovits, M. J. "Memorandum for the Study of Acculturation". *American Anthropologist*Núm. 38, (1936). pp. 149-152.
- [8]. ROTKER, S. *Ensayistas de Nuestra América*, Buenos Aires: Losada, (1994), pág. 10.
- [9]. Sneh, P. "Resonancias del origen: el pecado en ciertos ensayos latinoamericanos. *Revista Andamios*. Volumen 11, número 25, mayo-agosto, (2014), pp. 273-292.
- [10]. Terborg, R. *Transculturación e impacto cultural. Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 23/24, (1996), pág. 272.

Iván Segarra Báez. (Puerto Rico, 1967). Catedrático Asociado del Departamento de Estudios Hispánicos de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico, Recinto de Ponce. Escritor, cuentista, poeta, novelista y ensayista. Ha publicado varios libros de poesía: *Candela* (1997), *Entre tu cuerpo y mi alma* (2000), *Hay veces que llora el mar* (2001), *El huerto de los salmos* (2003), *Ante la luz de un amor prohibido* (2005), *El libro de la Yoruba* (2016), *Los hijos del desastre* (2017), *Poemas a tibia voz* (2018), *Marinero del viento y la ceniza* (2018) y *La clarividencia del ser humano en su laberinto* (2019). Las novelas: *El guardián de la lujuria* (2002), *La república del generalísimo* (2004), *Puerto Esperanza* (2012, 2019) y la novela *El cañaverl* (2018, 2019 y 2020), la cual se ha traducido a varios idiomas: alemán, francés, portugués, italiano, holandés, polaco e inglés. Ha publicado el libro *El lenguaje bicameral de la palabra* (2008) con la Editorial Cambridge Brick House de Massachusetts, EE. UU. y el libro *La isla y otros cuentos* (2012) con la Editorial Balam de México y *La charrasca roja y otros cuentos* (2021) con la Editorial Autores Argentinos de Argentina. Su novela *El guardián de la lujuria* obtuvo el Libro de oro por la Editorial Univerzon de Italia en 2003. Finalista del Primer Concurso de Poesía y Cuento en Perú, 2012. Finalista de la 4^{ta} convocatoria de la Editorial Editnovel por su novela *Puerto Esperanza* en Barcelona, España. Premio Internacional Contribución para la Literatura, las Artes y las Ciencias de la Academia Internacional Orient-Occident de Bucarest, Rumania (2018) en el 22 Festival Internacional PoetryNights de Curtea de Arges. Premio internacional de novela extranjera de More Book editores, Alemania (2020). Premio Nacional de poesía Hiram Sánchez Barreto (2020) de la Casa Yaucana, (Taíndec): Taller de Investigación y Desarrollo Cultural, Yauco, Puerto Rico. Actualmente trabaja en la preparación de varios libros inéditos.